Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech położy swą rękę na głowie swojej ofiary i zarżnie ją\* u wejścia do namiotu spotkania, a synowie Aarona, kapłani, obleją krwią ołtarz\*\* dookoła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ofiarujący położy rękę na głowie zwierzęcia, następnie złoży je w ofierze u wejścia do namiotu spotkania, a synowie Aarona, kapłani, niech pokropią jego krwią ołtarz dookoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I położy rękę na głowie swojej ofiary, i zabije ją przed wejściem do Namiotu Zgromadzenia. I synowie Aarona, kapłani, pokropią krwią z wierzchu dokoła ołtarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położy rękę swą na głowę ofiary swojej, i zabije ją kapłan przede drzwiami namiotu zgromadzenia; i wyleją synowie Aaronowi, kapłani, krew na wierzch ołtarza w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położy rękę na głowie ofiary swej, która ofiarowana będzie w weszciu przybytku świadectwa; i wyleją synowie Aaronowi, kapłani, krew wkoło ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położy rękę na głowie swego daru i zabije go przed wejściem do Namiotu Spotkania. Potem kapłani, synowie Aarona, pokropią jego krwią ołtarz dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech położy rękę na głowie swojej ofiary i zarżnie ją u wejścia do Namiotu Zgromadzenia, a synowie Aarona, kapłani, pokropią krwią ołtarz dookoła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Położy rękę na głowie swojej ofiary i zabije ją przed wejściem do Namiotu Spotkania. Potem synowie Aarona, kapłani, pokropią krwią ołtarz dokoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem położy rękę na głowie zwierzęcia przeznaczonego na ofiarę i zabije je przed wejściem do Namiotu Spotkania, a kapłani, synowie Aarona, jego krwią skropią wokoło ołtarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ofiarodawca] położy rękę na głowie swojej ofiary i zabije ją u wejścia do Namiotu Zjednoczenia. Kapłani, potomkowie Aarona, pokropią [jej] krwią ołtarz dookoła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Uciśnie rękami głowę swojego oddania, i zarżnie je przy wejściu Namiotu Wyznaczonych Czasów, a synowie Aharona, koheni, opryskają krwią ołtarz dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладе руки на голову дару і заріже його при дверях шатра свідчення. І священики, сини Аарона, вилиють кров на жертівник цілопалення довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I położy swoją rękę na głowę swojej ofiary, po czym ją zarżną u wejścia do Przybytku Zboru, a synowie Ahrona, kapłani, wokoło pokropią krwią ofiarnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położy rękę na głowie swego daru ofiarnego, i ten zostanie zabity u wejścia do namiotu spotkania; a synowie Aarona, kapłani, pokropią krwią oparz dookoła. |

1. 1) Czynności tej – szechity – mógł dokonać składający ofiarę lub kapłan, <x>30 3:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: całopalny, τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων. [↑](#footnote-ref-3)